

人工智能应用于日语笔译中的价值探究

陈贝琪 彭佳

杭州师范大学 浙江杭州 311121

摘要:人工智能的兴起给各行各业带来了挑战,翻译行业也受到了冲击,但同时也给翻译行业带来了新的生机。在这一背景下,将人工智能应用到翻译工作中,利用人工智能技术的优势,实现人机相结合的创新翻译模式,显然能够有效提升翻译质量。本文基于人工智能的发展历程与基本原理,具体分析了人工智能对翻译领域的影响,介绍了其在翻译领域的实际应用,并对日语笔译中人工智能的应用价值进行了深度思考。

关键词:人工智能;日语笔译;应用实践

随着信息技术的飞速发展,人工智能在各行各业的应用越来越广泛,翻译作为跨文化、跨语言交流的重要桥梁,传统人工翻译方式已无法满足全球化发展下日益增长的翻译需求,而人工智能在翻译领域的应用,为日语笔译带来了新的机遇和挑战。如何将人工智能合理运用到日语笔译中,提升翻译的效率,是翻译领域需要解决的重要问题。

一、人工智能的发展历程与基本原理

在20世纪50年代,计算机科学家们已经开始探索计算机模拟人类的智能行为,经过几十年的不断探索,人工智能发展卓有成效。人工智能本质是通过计算机程序对大量数据进行学习和训练获得信息的处理能力,通过对大量数据的学习和模拟来获得对声音、图像等信息的理解。随着深度学习技术的兴起,人工智能技术获得了突破性发展,深度学习是基于人工神经网络的机器学习方法,通过从大量的数据中学习模式和规律,使人工智能发展进入新的阶段。

人工智能由数据采集、数据预处理、模型训练、模型评估、模型应用这几部分组成,数据采集是指对音频、图像、文本等各种类型的数据的搜集;数据预处理是指对所收集的数据进行清洗、转化和归一化处理,为模拟和预测提供依据;模型练习是指用预处理后的数据训练来模拟决策树、神经网络等模型;模型评估是指对处理好的模型进行验证和评估,保证模型的准确性和性能的稳定性;模型应用是指将模型应用于语言识别、图像识别、翻译等实际问题中。

二、人工智能对翻译领域的影响

(一) 提升翻译质量

将人工智能应用于日语笔译,为笔译工作提供了技

术支持,促进了翻译工作的创新,能够有效提升翻译质量。一方面,人工智能算法能够处理大量文本数据,揭示隐藏的语言规律,运用大数据和运算法进行翻译,能够大大提升翻译的准确性。另一方面,在翻译行业,速度对于满足客户的需求至关重要,运用人工智能技术,可以在短时间内翻译大量文本,使翻译更加高效。因此,依托人工智能开展日语笔译工作,能够有效提升翻译速度和翻译质量。

此外,人工智能还可以同时支持多种语言,可以支持多语言翻译。人工智能技术可以针对特定的领域和行业定制智能模型,为专业内容提供更准确和相关的翻译,不仅可以提高翻译效率,还能够扩大翻译规模,运用智能技术处理大量的翻译工作,满足多元化的翻译工作需要。总之,人工智能的优势使它日语笔译不可或缺的重要工具,在日语笔译中,要想快速和高效翻译大量文本,并保持翻译内容的一致性和质量,人工智能技术的应用是译员的优先选择。然而,人工智能并不是完美的,也不能完全取代人工翻译,为了确保准确性和文化适宜性,仍然需要人为监督,特别是对专门内容和敏感信息。

(二) 提升译员能力

在人工智能背景下,日语笔译的形式和内容日益多样化,笔译工作流程和方法不断变革,对译员的知识结构和能力素质提出了新的要求。传统“语言+专业”的复合型人才培养模式已难以适应时代发展需求,要让智能技术更好地融合,译者必须学会运用智能化技术,合理运用智能化技术,保证技术运用的正确率,从而推动智能化翻译工作,培养具备“语言+专业+技术”多能力的应用型翻译人是大势所趋。译员不仅要具备双语语言能力,还须具备人工智能、本地化、项目管理等多方

面知识和技能。为此,译员需要熟练掌握智能翻译软件,了解并适应翻译项目管理的一般流程,在日语笔译工作中,能够根据场景需要选择合适的智能软件辅助翻译,完成从纯语言服务向语言技术的角色转变。

此外,在人工智能的时代,必须重视智能设备的引进,为日语笔译智能化提供技术支持。因此,日语笔译的硬件配置要合理,扩充硬件设备和完善的硬件条件。同时,还要加强对智能译文的开发,以提高翻译能力和翻译的实用性。

(三) 加速翻译行业的转型与发展

人工智能技术的应用加速了翻译产业向智能化、专业化方向演进,催生了一批新兴职业,如人工智能翻译后编辑、本地化工程师等,这些新角色要求从业者具备扎实的技术功底与敏锐的市场洞察力,体现了翻译行业与技术融合的重要价值。同时,人工智能也降低了入门门槛,让更多有志于此的年轻人加入翻译行列,扩大了行业人才库。

三、人工智能在日语笔译的应用

翻译工作是跨语言沟通活动展开的重要前提,而大数据与互联网等技术与人工智能辅助翻译技术的整合,可以实现翻译内容资料的优化与高效利用,更利于提高翻译准确度^[1]。人工智能在日语笔译中的应用主要体现在机器翻译、自然语言处理、语音识别与翻译几个方面。

其一,机器翻译。机器翻译包括神经机器翻译和定制化翻译,神经机器翻译即NMT,是基于深度学习的神经机器翻译系统,通过大量双语语料训练,能够生成更自然、流畅的译文,将其应用到日语笔译中,能够提升翻译效率。定制化翻译借助AI工具,能够根据特定领域定制模型进行翻译,从而提升翻译的准确性。计算机辅助翻译包括翻译记忆库与术语管理,翻译记忆库即TM,通过AI驱动的CAT工具,利用记忆库自动匹配,能够提升日语笔译效率。术语管理通过AI工具的运用,能够有效识别和管理术语,保证翻译的准确性和一致性。

其二,自然语言处理。自然语言处理包括文本预处理与语法和风格检查,文本预处理通过运用AI工具对进行词性标注、文本分割等预处理,能够帮助译者更好地理解翻译内容。语法和风格检查可以帮助译者快速检测语法错误、风格不一致等问题,借助AI工具检测和改进译文质量。

其三,智能语言识别。语音识别包括语音转文本与实时翻译,将其运用到日语笔译中,译者可以借助AI语音识别技术快速将语言转为文本,帮助译者更好的进行

翻译。实时翻译可以实现日语的实时翻译,结合语音识别和机器翻译提升翻译效果。在日语笔译中,译者还可以运用人工智能进行质量评估与后期编辑,借助AI工具评估译文质量,并进行后期编辑与润色,优化译文。

四、人工智能在日语笔译中的应用实例

(一) 引入AI技术,改进日语笔译

人工智能翻译是指使用机器学习、自然语言处理(NLP)和其他AI技术将文本从一种语言翻译到另一种语言,AI翻译的目标是快速、高效地提供准确、自然的翻译。同时,人工智能技术与人工智能辅助翻译技术的整合,衍生了翻译记忆技术,使用AI软件进行翻译工作时,系统会增删言语数据内容,以优化翻译记忆流程。翻译系统能够根据数据库内容,科学掌握新增的短语或句式内容,使翻译结果更加精准。在日语笔译工作中,译者可以应用AI技术,改进翻译工作。AI可以通过自动检查翻译文本中的语法和一致性来帮助实现质量保证,这减少了所需的时间和精力,提高了翻译的整体准确性^[2]。以下是一些确保使用AI进行高质量翻译的方法:

其一,特定领域的训练数据。开发具有特定领域训练数据的AI模型可以提高专业领域翻译的准确性。这包括从相关领域收集和管理数据,以训练AI模型识别和翻译特定领域的术语和措辞;

其二,人工译后编辑。这需要让人工译员审查和修改AI的输出,以确保准确性、流畅性和文化适宜性;

其三,持续地训练和改进。AI模型需要持续训练和改进,以随着时间的推移保持准确性和相关性。这包括监测和评估AI模型的性能,并不断使用新的数据更新它,以提高其准确性和流畅性;

其四,质量评估指标。开发质量评估指标来评估人工智能输出的准确性和流畅性,可以帮助确保高质量的翻译。

(二) 引入云翻译技术,强化可视化特征

人工智能时代下,翻译信息化程度逐渐提高,云计算技术的应用推动翻译行业的稳中求进发展,将云计算技术融入到日语笔译中,衍生了云翻译技术。云翻译技术的引入能够进一步提升翻译效率。运用云计算技术能够快速构建翻译系统,依托大数据和互联网实现跨系统与跨设备的互联网服务。如EU LetsMT与SDL BeGlobal及Microsoft Bing等,集成相应的翻译管理平台,实现云计算接口与私有云等服务产业链的整合,深度构建语义信息与语言学知识,促进翻译效率的提升与翻译成本的降低。

此外,在人工智能时代背景下,可视化成为人工智

能的主要发展方向，在翻译领域的应用有着巨大的潜能。人工智能辅助翻译工具通过整合标签技术，可对文档的格式进行隐藏。格式越复杂，预览效果越差，甚至会出现无法预览的情况，将直接影响译者的判断能力与工作效率。而引用WYSIWYG的可视化翻译技术，可有效解决这一问题。在DL Passolo与Alchemy Catalyst等翻译工具或软件中，翻译人员通常高度关注文本本身，翻译时可直观看到本地化的界面与功能效果。将可视化翻译技术整合到翻译流程中，可切实提高翻译人员对整个翻译项目的便利性，从而实现优化与整合翻译环节。

（三）应用人工智能软件，提升翻译可信度

人工智能技术在日语笔译的应用显著提升了专业术语的处理能力，相比传统翻译模式的有限术语列表和慢速更新，人工智能通过分析大量语料库能迅速识别和学习新术语，能够快速识别文本内容，并进行翻译，而人工智能技术的语境分析和语义理解功能可以帮助译者深入理解术语用法^[1]。人工智能辅助翻译的应用过程，也是技术逐渐优化与数据库逐步完善的过程，运用人工智能技术可以根据用户习惯建立模型，如CAT技术适用于对新语法等知识的学习，更利于提高翻译工作成效。

同时，在日语笔译领域，人工智能技术的发展为翻译工作带来了新的机遇，如ChatGPT的技术已经开始支持日语学习，并且逐渐被应用于日语笔译的实践中。ChatGPT作为一种基于人工智能的对话生成模型，能够生成与人类对话类似的文本，因此在日语笔译中具有潜在的应用前景，在日语笔译和跨文化交流中展现出显著的潜力和应用价值。作为交流工具，ChatGPT能够生成符合特定文化背景和礼仪的文本，其先进的语言生成能力不仅能处理复杂日语句式和专业术语，提升翻译效率和准确性，还能通过自我学习不断优化翻译能力，适应多样的行业需求。

此外，随着信息技术的进步，多媒体翻译、无障碍翻译等新兴翻译服务需求与日俱增，多模态翻译技术应运而生。依托于语音识别、语音合成、图像识别等人工智能技术，语音翻译、同声传译、字幕翻译、手语翻译、盲文翻译等多模态翻译服务已初具雏形并在不断完善，极大拓展了翻译服务的广度和深度，为跨文化交流提供了高效便捷的语言服务^[2]。随着5G、人工智能等技术的进一步发展，多模态翻译有望在更多场景得到应用，助力国际交流合作。

（四）机器翻译与人工智能融合

机器翻译存在局限性，如法律、医学和文学等领域的翻译需要高度的专业知识和文化敏感性，而这些正是当前机器翻译系统所欠缺的，而人工智能的崛起标志着翻译技术进入全新的阶段，机器翻译和人工智能的深度融合是翻译技术发展的核心趋势之一。与传统的机器翻译，人工智能通过模拟人脑的神经网络结构，能够快速捕捉语言的复杂性和上下文关系，显著提高翻译的准确性和流畅性。如谷歌翻译、DeepL等平台在翻译质量上的显著提升已经使得机器翻译在某些领域（如日常用语、简单文本）的表现接近甚至超越人类译者。未来的发展趋势将是机器翻译与人工智能译者协同工作，人工智能与机器翻译融合模式，可以承担大量的基础翻译工作，不仅能够对文本进行即时翻译，还可以完成润色、校对和文化适配等高级任务，有效提高翻译效率，保证翻译质量。

此外，人工智能技术的进步还将推动翻译工具的智能化和个性化，通过建立特定的翻译模型，采取专门的翻译方式，增强翻译的专业性。如基于AI的翻译记忆库和术语库管理系统能够根据用户的使用习惯和偏好，进而自动优化翻译建议，未来，翻译工具可能会具备更强的学习能力，能够根据上下文和用户反馈不断改进翻译结果，这种智能化和个性化的趋势将使翻译工具更加贴合用户需求，进一步提升翻译效率和质量。

结束语

总而言之，在现代信息技术的发展带动下，人工智能水平逐渐提升，在此背景下整合各种新技术，更利于人工智能辅助日语笔译的应用效率提升。尤其是智能化技术的应用，更利于推动翻译行业的现代化发展。但翻译技术的升级优化是系统性工程，还需加强优秀经验借鉴与问题分析，以促使翻译技术的作用价值得到充分发挥。

参考文献

- [1] 王华树, 梁鑫茹. 人工智能时代翻译技术标准研究[J]. 中华译学, 2024, (02): 197-209.
- [2] 邵雷. 人工智能背景下大学日语翻译管理系统实践研究[J]. 大众标准化, 2021, (14): 174-175+178.
- [3] 何晓婷. 人工智能背景下日语翻译研究[J]. 国际公关, 2024, (05): 23-25.